

悉尼华裔初中生汉语学习特点与教材编写建议

刘世民

(百色学院, 广西 百色 533000)

摘要: 以悉尼地区公私四所学校的 200 名初中生为对象, 通过问卷调查和访谈分析当地公立中学学生汉语学习特点, 探讨其现存问题及原因, 为今后编写本地化汉语国际教育教材提出建议。

关键词: 华裔; 汉语; 学习特点; 教材编写

据澳大利亚官方数据统计, 近年来中国已成为澳洲移民第三大国。尤其是 2007 年精通中文的陆克文上台后, 开始鼓励学生学习中文, 于是将汉语作为外语学习的人数包括华裔逐渐增多。汉语已成为当地公立中学的第二语言选修课, 甚至必修课。梳理澳大利亚近十年汉语国际教育教学的研究发现, 以公立中小学为研究对象的甚少(李红珍, 2018), 大多集中于当地私立和社区语言学校, 且其实际教学效果欠佳, 教材和教法问题尤为突出(吕俞辉等, 2015)。因此, 如何针对澳洲当地华裔学生特点进行有效的汉语教学是教师无法回避和亟待改进的问题。

笔者于 2018 年 9 月教育实习期间对悉尼当地四所学校(Sydney Boys High School, Burwood Girls High School, Masada College, Bonnyrigg High School)七到九年级学生进行课堂观察、问卷调查和访谈, 研究他们的汉语学习特点, 包括学习目的和态度、教材和练习、测试方式、家庭背景、学习习惯、澳洲文化等; 并在分析现存问题及原因的基础上, 提出今后本地化汉语国际教育教材编写建议。

一、汉语学习特点

(一) 作为第二外语选修课, 学习目的比较被动, 学习时间相对较少

文章涉及的四所中学均开设了汉语作为第二语言的选修课, 对于七年级学生而言, 汉语作为其中一种外语选修课, 共修习两个学期。尽管学校有如此规定, 选修汉语人数仍不超过 7%, 超过 9 成以上学生选修汉语都源自父母的强行要求, 单纯出于个人目的例如兴趣、求职发展等不到 3%。学习时间为每周 1 到 3 节, 每节 40 分钟, 合计每周 40 分钟到 120 分钟不等。

(二) 学习内容偏爱中国文化要素, 反感汉语语言要素学习

在问卷调查和访谈过程中, 学生提到汉语学习喜爱的话题集中在“美食、电影、旅游”方面, 尤其是美食, 接下来是“中国功夫、汉字、音乐和历史”等。尽管不乏学生认为汉字的认读与书写是他们的学习难点, 但同时也成为他们感兴趣的内容。对于学习汉语拼音、词汇和句型等语言要素内容, 学生普遍反映枯燥, 缺乏学习积极性, 课堂上常走神, 注意力不集中。

(三) 学习方式学生热衷线上线下结合, 喜欢参与课堂活动和大量互动

课堂观察发现, 学生钟爱教师组织形式多样的课堂语言活动, 在诸如游戏、竞赛中学习积极性高, 参与欲望强烈。学生关于最爱的上课方式提到最多的词语为 interactive, engaged, involved。

比较中国初中生的外语学习, 悉尼的中学生学习更注重在语言活动参与中完成学习内容如做中国菜、手工剪纸等, 并非被动跟从。课外多媒体技术应用的网络学习 APP 如一款名叫 Language Perfect 汉语学习应用软件, 颇受当地中学生的欢迎。

(四) 学习难点呈现“汉字—语法—发音—中国文化—词汇”的梯度特征

此次调查结果表明, “汉字和语法”学习难度大, 对于习惯于音节文字和以英语为第一语言的悉尼学生, 对汉字学习表现为“又爱又恨”的矛盾。正如前文所述, 学生在汉字学习过程中发现汉字规律性不强, 难以掌握; 但又被其蕴含的深厚文化所吸引。其中排在第四级难度的“中国文化”, 华裔与亚裔(特指父母一方是亚洲人的)学生的反馈呈两极化特征。华裔学生常处于文化冲突中, 认为“中国文化”难掌握; 亚裔学生则认为“中国文化”涉及的内容非常有趣, 学习起来比较简单。

(五) 汉语课堂练习方式和测试方法学生不适应

实习期间笔者体验到当地中学生与中国初中生学习习惯不同。当地中学生课堂上学习, 首先注重口语练习(如问答、翻译), 重视口语交际的实用性; 其次是同伴对话与小组讨论, 喜欢畅所欲言, 排斥机械重复和抄写练习; 再次, 学生更喜欢与学习内容相关的动手操作例如做手工、写毛笔字、品尝美食; 最后, 当地学生习惯测试和考查方式多样化, 学生普遍接受例如平时课堂表现包括出勤率占 40%, 手工和实地调查占 20%, 口语演讲和期末考试各占 20%。观察当地汉语课堂练习方式主要集中在生词和句子的重复操练以及汉字抄写, 手工和实地调查很少涉及, 期末一份试卷主要考查背诵和书写则成为学生的最终成绩。学生反馈这种考核内容和方式不公正客观。

三、原因探究

根据上述学生学习特点, 结合他们汉语学习现状, 可从以下三方面进行原因剖析。

(一) 教师方面

1. 教师以讲授为主, 学生参与互动不够, 且学习进度慢, 缺乏必要的挑战性。

2. 学习要求上常表现为不严格, 易迁就学生如常使用英语翻译和过于严格如学生提到汉语课每周都有测试的两端性。

3. 课堂练习方法单一, 重复练习多, 背诵记忆多, 练习方内容以读写为主, 听说、手工为辅。

4. 测试考查读写较多, 听说较少, 手工、课外实践与研究几乎空缺。学生学习汉语后的实践运用机会少。正如(吕俞辉等, 2015)研究指出, 澳大利亚汉语教师专业知识和教学水平参差不齐, 主要是由移民澳洲的中国人和非专业的外语老师担任, 且绝大部分为女教师。汉语教师师资培训问题亟待解决, 任重而道远。

(二) 教材方面

主要体现为所使用的汉语学习教材本土化不够。文中调查

的四所学校使用的教材分别为《你好 HELLO》和《轻松学汉语 CHINESE MADE EASY》。这是目前悉尼地区的两套主流教材，分别由当地汉语教师和中国大陆教师编写出版。对比研究（杨金玲，2017）表明，这两套教材在课文体裁、词汇量、语法体系、英文释义、练习形式等方面有待改进，加之本文调查的学生学习特点，现有教材难以满足学生的学习需要。

（三）环境方面

悉尼作为澳大利亚最大的城市，华人人口众多，理论上具有一定的汉语学习语言环境。但实际情况表明，在以英语文化为主流文化中长大的华裔中学生，汉语学习和运用机会相当少，而且汉语练习质量也不高。调查和访谈时获知，大部分华裔学生的父母大部分来自广东、上海和福建地区，在家里有时会说广东话、上海话和福建话这些地方方言，而非普通话。甚至部分学生因为文化认同问题，拒绝在家里与父母用汉语进行交流。学校虽然设置了汉语作为第二语言学习的选修课，但整体上重视和管理力度不大，对学生学习要求也少，主要目的为培养学生外语学习兴趣和了解多元文化。以致于许多华裔学生在高三时放弃选择汉语作为继承语（heritage Chinese）的高考科目，而选择法语、意大利语和日语等其他外语。

四、教材编写建议

基于以上调查分析，对澳大利亚中学生的汉语教材编写提出以下几点建议。

（一）教材性质

编写短期速成的本土化汉语教材更符合学生学习实际。结合悉尼地区的汉语学习现状，学生大都在校学习汉语时间不多，课外的中文应用有限。编写者应以短期汉语学习为目标，突出本地化特色，让学生喜欢和认可。如果教材编写定位过于高大上，追求体系完整，一套从初级到高级的系列教材，对编写者本身学术能力和教学实践能力要求高。相反，假设集中精力编写短期汉语教材，不断改进，把不同水平等级的短期汉语教材，也可成为一套体系相对完整、针对性强的教材。

（二）教材内容

结合当地学生普遍感兴趣的话题组织教材内容，以完成一定的口语交际任务为基本框架。并以课堂活动如游戏的形式展开，突出汉语学习趣味性。

1. “兴趣是最好的老师。”汉语作为第二语言的学习同样如此。除了教师的专业教学能力影响着学生的学习兴趣外，教材就成为最直接感官的载体。根据上述调查研究发现，悉尼中学生喜欢中国文化超过汉语语言要素，编者可以此为契，编写学生大多都热爱的主题及内容，引领学生在丰富多彩的学习活动中学习汉语，寓教于乐，进而理解汉语思维与中国文化。同时注意中国文化与澳洲文化的比较、体验、感悟，表现中国文化特色。在此基础上，高年级学生毕业时选择汉语作为高考科目才有可能。

2. 调查结果提示，悉尼中学生学习外语注重交际性和实用性，教材编写可根据他们擅长口语表达特点，在多种体裁的学习内容中设计对话、转述、讨论等活动，在完成交际任务中掌握汉语发音、词汇和句型等，达到“润物无声”效果。

（三）学习方式

线上与线下结合，优化学生汉语学习形式。当今世界科技发展日新月异尤其是网络技术在教育领域的运用，现在中学生的学习形式更加多样化和个性化。丰富的网络资源也成为汉语课堂教学的有益补充形式，诸如各种学习 APP 为典型例证。结合上述调查结果，悉尼中学生期待教师在汉语教学中获得一定学习自由度，教材编写中注意课后阅读补充与链接，可为学生课后与线下的学习提供了渠道和资源，尊重学生的学习自主性。此外，学生调查反馈中有一点尤为特别：“齐读”练习难以接受，笔者在教学实践时深刻感受到学生对此种练习形式的不解和排斥。这值得汉语教师进一步深思和研究。

（四）汉语教材编写

文化为基，突破难点。

1. 汉字本身“难认、难记、难写”对以英语为第一语言的中学生来说，成为学习难点实属正常。学生使用的《你好 HELLO》或《轻松学汉语 CHINESE MADE EASY》为综合性教材，只是课文后附带一部分汉字认读与书写内容，这样的编写设计显然解决不了学生汉字学习的难题。建议单独编写汉字课教材，从文化视角出发，系统学习汉字，了解其本身特点与规律。初级阶段遵循“多认少写”原则，这样有利于这些英语背景的学生尽快脱离拼音“拐杖”来认读和识记汉字。

2. 埃里克森的人格理论认为，中学生正处于“自我同一性对角色混乱”发展阶段，心理和情绪起伏较大。汉字学习过程中，汉语教师应帮助学生掌握心理调适方法，提高各种心理能力，特别是提高承受和应对挫折的能力，这样有利于学生克服汉字学习的困难，提高汉字学习效率。

（五）教材编写注意合理运用插图，发挥其作用

版本大小适中，方便携带和阅读。上述两套教材，学生反馈版本过小，使用不便；而且其中的插图呈现方式比较单一，一些图片与教材内容匹配牵强。尤其是卡通形式的插图对初中生或者高中生是否有利于外语学习值得商榷。

五、结语

本文以悉尼当地四所中学的学生为研究对象，观察、调查和分析其学习特点，并反思现存问题和原因，最后提出汉语教材编写的建议。正如研究（周小兵，2013）指出，海外汉语教材的编写不应是表面的国别化，更应全方位考虑学习者特点诸如学习点的选择和排序、教学方法及练习方式等，基于文化、语言对比和学习难点的设计，才能把本土性渗透到学习各层面，实现汉语教材编写的真正本土化。

参考文献：

- [1] 李红珍（2018）澳大利亚华裔中学生中文学习情况研究[D]. 苏州大学.
- [2] 杨金玲（2017）《轻松学中文》和《你好》比较研究——兼谈澳大利亚新州中小学汉语教材编写建议[D]. 上海交通大学.
- [3] 吕俞辉、张和生、李晓梅（2015）澳大利亚中文学校汉语教学情况调查, 云南师范大学学报(对外汉语教学与研究版)第1期.
- [4] 周小兵、陈楠（2013）“一版多本”与海外教材的本土化研究, 《世界汉语教学》第2期.